

彩色童话集

红色童话

(英国) 安·朗格编



少年儿童出版社

彩色童话集



红色童话

【英国】安德鲁·朗格编

徐耀章 蔡根林等译

少年儿童出版社

(沪)新登字 476 号

责任技术编辑 火正宇

红 色 童 话

〔英国〕安德鲁·朗格编

徐耀章 蔡根林等译

费思·杰克斯插图

少年儿童出版社出版

(上海延安西路 1538 号)

邮 编 200052

总发行所上海发行所发行

上海联昌印刷厂排版 江苏常熟文化印刷厂印订

开本850×1168 1/32 印张12.875 插页4 字数234,000

1990年12月第1版 1994年6月第7次印刷

印数141,001—171,000

ISBN 7-5324-1197-4/I-563 (J) 定价: 10.00 元

前 言

这部奇怪的童话收集的都是世界儿童爱读的童话故事。你可以读到小红帽在森林中一边拾着奇花异草做花环，一边上奶奶在森林中的屋子去；也可以看到伦佩尔斯蒂尔茨给美丽的公主提出种种奇怪有趣的名字谜语；惊叹灰姑娘怎样设想争取参加王子的舞会。这些童话故事都很古老了，有些故事从前也没有记录，都是由祖父母口头讲给他们的孩子听的，而这些听故事的孩子后来自己慢慢变成了祖父母，又把这些故事讲给他们的孩子们听。这些故事从第一次讲给孩子们听以来，虽然世界已经起了很大的变化，人类把故事幻想中的千里眼、顺风耳、飞行毯逐步变成了电视、收音机、电脑、火箭、卫星、超音速飞机等等现实的工具，甚至超过千里眼、顺风耳视听的范围，我们当然不会像古人那样相信有什么魔法师和教母了。但是我们仍然像从前的孩子们那样喜欢听魔法师和魔法的故事。孩子们兴趣盎然地倾听青蛙怎样变成漂亮的王子、少年一擦神灯就能出现神奇和魔力无边的精灵的故事。

《彩色童话》又称《朗格童话》，是英国著名文学家、诗人、民俗学家、历史学家安德鲁·朗格(1844—1912)编辑的童话集。朗格以研究神话、民间传说闻名于世。他认为通过民间传说中惊异和恐怖的故事可以看到人类过去真实的痕迹。他于1889年刊行《蓝色童话》以来，到1907年止陆续编辑出版了《绿色童话》、《红色童话》、《黄色童话》。《红色童话》是《彩色童话》的第三集。

安德鲁·朗格出生于苏格兰靠近英格兰大森林的富尔卡克地区。有兄弟姐妹八人，他是长子。从小由乳母养大，乳母在每天晚上给他讲苏格兰传说和民间故事。成年以后，他曾走遍苏格兰各地山野。他从森林和湖泊中体验到童年时代所听民间故事的印象。随着年龄的增长，他的兴趣已不局限于苏格兰一地，扩大到世界各地的民间传说和故事。他把世界各地的民间童话故事搜集后加以比较，感到饶有兴趣，认为世界各民族童话故事均有独特的风味，世界各国虽然各居一方，却又有共同的形象，确是趣味无穷。

朗格着手为英国儿童选择适合他们阅读的童话，预备整理后加以复述。当时襄助他做好这一伟大工作的是他的妻子里奥诺拉·布朗歇。里奥诺拉不仅有语言天才，而且有很好的创作才干。她协助丈夫把一些著名的童话加以编写，终于完成了这部著名的世界童话集。因此在《朗格童话集》也收集了安徒生、格林兄弟、豪夫、贝洛、多诺夫人等人的著名童话，同时也收罗了《一千零一夜》、挪威、英格

兰、苏格兰以及亚洲各地的民间童话，有些童话经过朗格夫妻的改编，与原作略有出入。

朗格在编写这部世界童话集时曾谈到他的编辑宗旨，“希望让美洲土著居民、非洲沙漠中的儿童，中国、墨西哥、日本等地的儿童们都能像英国的儿童们一样，以生命活力为基础，热爱正义，过着正直和诚实的生活……当他们阅读这些童话时，就会理解这一伟大的意义。”

朗格作为民俗学家、历史学家曾写过不少学术著作，如他在1882年著作的《神话、文学、宗教》一书就是有名的历史研究著作，他翻译的荷马长诗《伊利亚特》，在英国文学史上具有很大的权威。他也创作童话。他写的《普利奇奥王子》一书，故事动人，结构谨严，幽默诙谐，寓意深刻，深受儿童欢迎。但这些工作，都不如他编写的这部童话集有名。《朗格童话》编辑出版以后，已被译成二三十种文字，行销世界各地。至今仍是各国常年盛销不衰的书。英国著名作家萧伯纳曾推崇《朗格童话集》是“给世界儿童极好的精神食粮”，充分说明了这部把人类瑰宝集合在一堂的丰富多彩的童话集之价值。

《朗格童话集》中的故事，过去曾在国内部分翻译出版，但都没有全部介绍。我们准备按原作编排分四集翻译出版，让小朋友有机会阅读这部堪称世界古典童话故事大全的书。

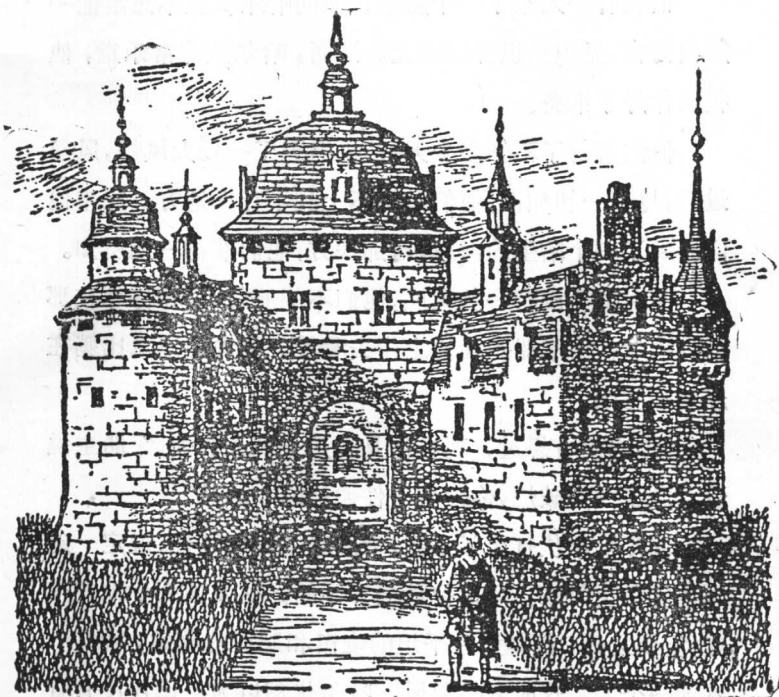
王若汗

目 录

前言(王若汗).....	1
索里亚——莫里亚城堡.....	1
九条命考斯佳之死.....	16
十二个跳舞的公主.....	32
黑贼与峡谷骑士.....	37
五月花公主.....	53
玫瑰花公主.....	75
猪驹马.....	95
怪兽诺尔卡.....	110
神奇的白桦.....	118
兄妹俩.....	133
神偷.....	143
杰克与豆梗.....	161
六个笨人.....	171
善良的小老鼠.....	175
格兰西奥萨和佩西纳.....	192

白土国三公主.....	216
死亡的召唤声.....	224
木桶圈凯蒂.....	229
鸭子当国王.....	245
三矮人.....	255
花斑马.....	263
中魔法的金丝雀.....	277
十二个兄长.....	298
雷蒙娜.....	306
纺麻姑娘.....	313
农夫韦瑟斯卡.....	323
肖特汉克.....	336
霍莉妈妈.....	356
恶新娘.....	361
白雪公主.....	370
金鹅.....	385
神奇的乐师.....	391
七匹小马的故事.....	396

上海中华书局



索里亚——莫里亚城堡

从前，有一对穷夫妇，他们有个儿子，名叫哈尔伏。从小，他什么事也不干，只坐在炉子旁耙灰。他的父母亲多次把他送出去学手艺，谁知哈尔伏在什么地方都待不住，干了一二天，他就从师傅那儿逃走了，路上一刻也不停，径直回到家里，坐在炉子前，又拨弄起炉灰来。

话说有一天来了一个船主，他问哈尔伏想不想跟他一起出海去，见识见识异国风光。这回，哈尔伏非常乐意，他很快作好了准备。

他们航行了不知多少天，结果遇到了一场大风暴，风暴过后，尽管一切如旧，他们却说不上到了什么地方；原来他们漂到了一个陌生的海岸，对那地方，他们谁都一无所知。

因为那儿没有一丝微风，他们不能航行，只得停靠在那儿，哈尔伏请求船主让他上岸去看看。他说上岸总比躺在船里睡觉强。

“你有没有想过，现在你是否适合到人前去。”船主说道，“除了一身破烂，你没有一件像样的衣服。”

谁知哈尔伏打定了主意，最后船主答应了他，说定一起风他就尽快回来。所以他就离开了船，他发现那个地方很美；所到之处，都是大片平坦的麦田和肥沃的草地，就是看不到一个人。这时开始起风，哈尔伏却以为自己还没有看够，想要走得更远一些，看看能否遇到一个人。所以，过了一会儿，他来到一条宽阔的大道上，路面平整光滑，就是上面滚个鸡蛋也行。哈尔伏顺着道路走去。傍晚时分，他看见一座很大的城堡，离得很远，那儿还闪耀着阳光。他走了一整天，没吃过一点东西，肚子饿得咕咕叫。不过他越走近那城堡，越是觉得害怕。

城堡的厨房里，生着一炉旺火。哈尔伏走了进去。自他生下来以后，这还是第一次见到这样大这样精致的厨房。

里边尽是银餐具金餐具，就是没有一个人。因此，哈尔伏在那里站了一会儿，看看还是没有人走出来，他才走去打开了一道门；只见里边有一个公主正坐在纺车前纺纱。

“别来！我说别来！”她大声喊道，“难道基督教徒也敢到这里来？我说你最好赶快走开，要不巨人会吞了你。这里住着一个三头巨人。”

“我总共只有一个头，”小伙子说，“倒很乐意听说他另外还有两个头，我想看看他倒底是个什么样的家伙。你要我走开，我倒一点也不想走开。我从未作过坏事，不过，你得给我弄点吃的，因为我差不多要饿死了。”

哈尔伏吃了个饱，公主叫他试试看能不能把挂在墙上的剑挥舞起来；不行！他挥舞不了，甚至连举都举不起来。

“喔！”公主说道，“跟你说，你走过去，那旁挂着一个长颈瓶，你在瓶里喝一口，巨人每回舞剑总是这样做的。”

哈尔伏喝了一口，顿时舞起剑来轻若无物；正在他想等巨人回来结果他，巨人呼哧呼哧来了。哈尔伏一跳跳在门背后。

“嚙嚙嚙，”巨人说着把头探进房来，“怎么有基督徒的血腥味儿！”

“嗨！”哈尔伏说道，“马上给你颜色看看，”说着他挥剑砍掉了巨人的三个头。

公主别提有多高兴啦，她获得了自由，又是跳舞又是唱歌；可她又突然想到了她的姐妹，说道：

“要是我的姐妹也获得自由该有多好。”

“她们在那儿？”哈尔伏问道。

于是她把一切全告诉了他；一个姐妹被一个巨人劫去，在离此五十英里的一个城堡中，还有一个被另一个巨人劫去，在离此一百英里的城堡中。

“不过现在，”她说道，“你得先帮我把这丑恶的死尸搬出屋子去。”

哈尔伏身体非常强壮，他三下两下把脏东西扫了出去，转眼间屋子已收拾得一千二净。他们快快活活过了一夜，第二天早上，天刚破晓，他就动身出发，一路上没有休息，奔走了一整天。乍看到那座城堡时，他未免有点害怕；因为它比头一座城堡大得多，而且也同样见不到一个人。哈尔伏踏进厨房，一刻不停留，径直走到屋子里去。

“别来！别来！”公主喊叫道，“基督徒怎么胆敢闯到这里来？我来这儿不知有多久了，从来没见过一个基督徒。最好你想个办法赶快逃走，因为这里住着一个巨人，他有六个脑袋。”

“我决不离开，”哈尔伏说，“即使他另外还有五个脑袋也不走。”

“他会抓住你，活活吞下去的。”公主说道。

公主好说歹说，哈尔伏还是不愿离开；他一点也不害怕巨人，可是他得吃喝一点东西，因为他长途跋涉已经饿得半死。很好，他想吃多少就吃多少，不过公主要他吃好了就

离去。

“不！”哈尔伏说，“我不想走，我从不做坏事，也没有什么可以害怕的。”

“他才没空问你这些呢，”公主说，“他会把你吃掉，既不讲法律也不讲道理，既然你不想走，那就试试看你能不能舞动那边的宝剑，这是巨人打仗使用的武器。”

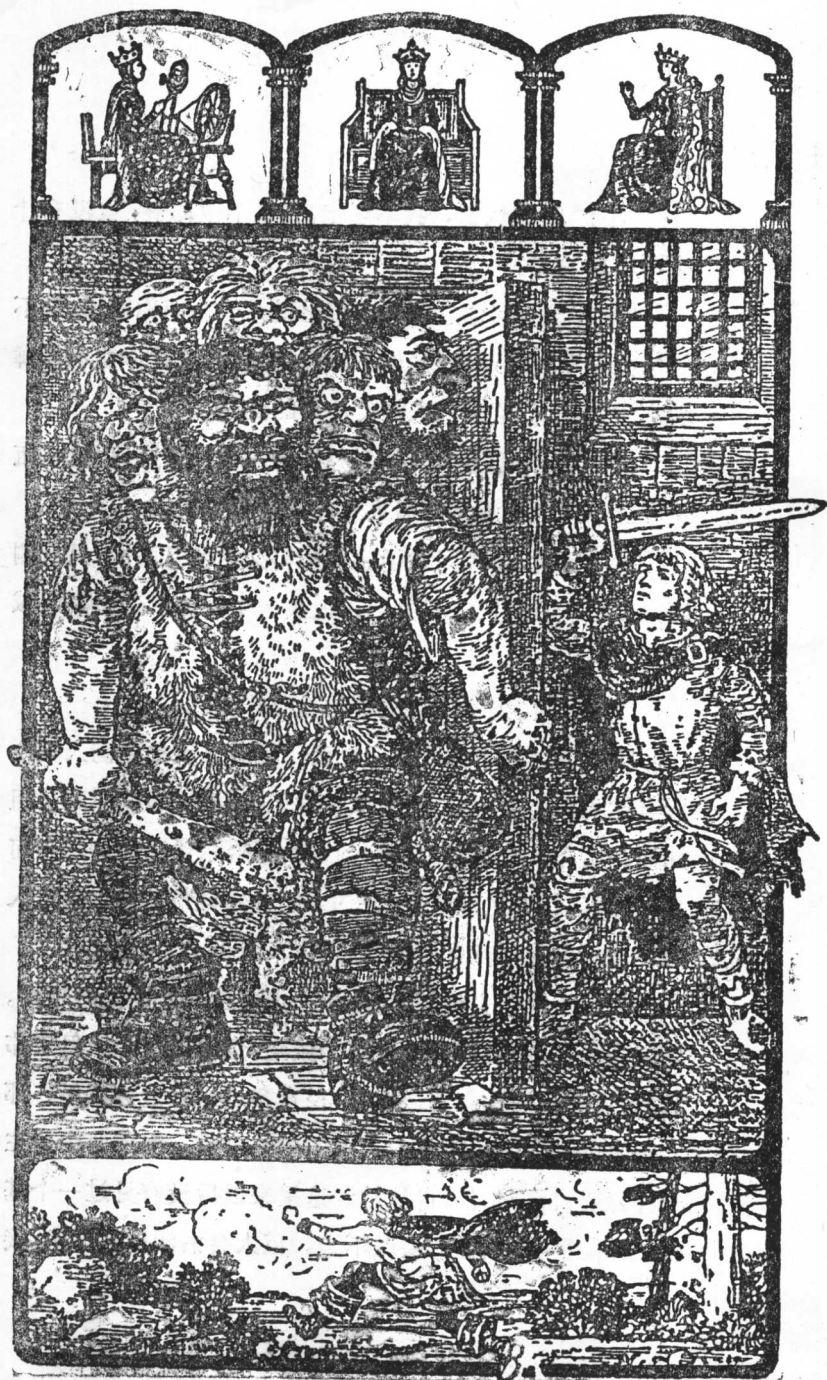
他舞不动，公主告诉他剑旁挂着一个长颈瓶，让他在瓶里喝上一口。他喝了之后果然能挥舞宝剑了。

就在这时，巨人回来了。他长得又结实又高大，只有侧着身子才能进房门。只见巨人把头一个头伸了进来，叫喊道：

“嚯嚯嚯！怎么有基督徒的血腥味儿！”

哈尔伏砍去了他的头一个头，接着又砍去了巨人其余所有的头。公主欣喜若狂，不过过了一会儿，她也想到了姐妹们，满心希望她们也能得到自由。哈尔伏认为这是轻而易举的事，就想立刻动身；不过，他首先得帮助公主把巨人的尸体丢出去，所以他只能等到第二天早上才动身。

到那个城堡去路很远，他必须走走奔奔才能及时赶到。黑夜来临前，他终于看到了那个城堡，远比前两个城堡宏伟壮丽。这回，他没有丝毫害怕，径直穿过厨房走进城堡。那儿正坐着一个美丽的公主，说不出的可爱。跟前两个公主一样，她告诉哈尔伏，自从她到这里来以后没有见过一个基督徒，并且叫他离开，要是不走，巨人会活活地吞掉他，接



着她又说，“你可知道他有九个头呢。”

“嗨！嗨！”哈尔伏说道，“即使他有十八个头，甚至二十七个头，我也不离开。”说后，他很快站到炉子跟前去。公主苦苦哀求他离去，以免巨人把他吞掉，可是哈尔伏说：

“但愿他早些来才好呢！”

于是她把巨人的剑交给他，嘱咐他在长颈瓶里喝一口，他就能使用和挥舞那剑了。

正在这时，巨人呼哧呼哧冲了进来，他比前两个巨人更大更结实，他也得侧了身才能进门。他把头一个头伸进来，跟前两个巨人一样说道：

“嚅嚅嚅！怎么有基督徒的血腥味儿！”

说时慢那时快，哈尔伏砍去了他的头一个头，接着砍下了所有其余的头；不过，最后一个头最最坚硬，哈尔伏不得不费九牛二虎之力才把它砍下来，好在他深信自己有足够力量来完成它。

这下所有的公主都来到了那个城堡，它叫索里亚——莫里亚城堡，她们都从来没有这么快活过。她们都非常喜爱哈尔伏，哈尔伏也非常喜爱她们，他尽可选一个他最喜欢的作为他的妻子；在这三位公主中，他爱年纪最小的一个。

过了一会儿，哈尔伏走来走去，沉默不语，显得很怪。公主们问他还需要什么，是否不想跟她们一起生活下去？是的，他是这样想的，因为她们尽管很富裕，他在各方面也过得很好，可是不知为什么他很想家；他的父母亲还健在，他

很想见见他们。

那好，她们都认为那是轻而易举的事。

“你该回家乡去，然后安然无恙回到这里来，只是你必须听从我们的劝告。”公主们说道。

那还用说，他一定记住她们说的一切。她们把他打扮得像王子一样阔气，然后又在他的手指上戴上一枚戒指，戴上这枚戒指，便可以想到哪儿就到哪儿；不过她们告诫他一定不要脱下来，也不要说出她们的名字，否则他会丧失勇气，永远见不到她们了。

“要是我现在就在家里或在家门口那该多好，”哈尔伏话刚出口，愿望就实现了。他还没有弄清楚怎么一回事，已经站在父亲的村舍门前。那时正是黄昏，他们看到一个气派非凡的大贵族走了进来，老夫妇非常惊慌，又打躬又作揖。哈尔伏问他能不能耽一会儿并住上一宵。不，这不行。

“我们根本办不到，”他们说，“因为我们缺这少那，没法招待一个贵族；阁下最好上农庄去，离这儿不远，这儿能看到他们的烟囱，他们那儿东西齐全些。”

哈尔伏不愿听这话，他要住下来；可是，两个老人还是说这话，最好还是到农庄去，那儿有吃有喝，而他们连一把让他坐下的椅子也没有。

“不，”哈尔伏说，“我明天一早到那边去，今晚就让我住在这儿，好歹我总能坐在炉子旁边吧！”

这下他们再也无话可说了，哈尔伏在炉子旁边坐下，在

炉灰里拨弄起来，就像过去他在家的日子里那样，伸伸腰放松放松懒骨头。

他们闲聊起来，谈到很多事情，两个老人跟哈尔伏说那说那，哈尔伏问他们是不是从来没有过孩子。

不，不，他们有过一个男孩，名叫哈尔伏，不过他们不知道他到什么地方去游荡去了，甚至不知道他死了还是活着。

“会不会我就是他呢？”哈尔伏说。

“让我看看，我最清楚他了，”老妇人说站起来，“我们的哈尔伏非常懒、难得开口，他什么也不干，而且衣衫褴褛，补丁摞补丁。不，他决不会成为像你这样出色的人物，老爷。”

过了一会儿，老妇人到炉边去拨旺炉火，火光照在哈尔伏脸上，跟当初他在家拨弄炉灰时一模一样，老妇人立即认了出来。

“啊！果真是你呀！哈尔伏！”她叫起来了，老夫妻说不出地开心，要他讲讲生活情况。老太太喜欢得不行，为他感到骄傲；要他马上到农庄去一下，让姑娘们看看。过去她们向来看不起他。她先走了出去，哈尔伏跟在后面。老太太到了农庄，告诉所有姑娘，说她的哈尔伏如何回到家里，如今她们一眼就看得出来他是那么气派，还说，“他的样子就像是个王子”。

“很好很好，”姑娘们说着仰起了脑袋。“我们可以担保他还像过去一样，衣衫褴褛，一副乞丐相。”

正在这时哈尔伏走了过来，姑娘们大吃一惊，忘了穿上